

http://diamundialpoesia.wordpress.com
Les Lletres Catalanes i UnescoCat
Una iniciativa de la Institució de



Poesia de la 12 de març del 2012

DIA MUNDIAL DE LA POESIA

Una iniciativa de:

Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes

ilc.cultura@gencat.cat
http://cultura.gencat.cat/ilc



centre@unescoCAT.org
http://www.unescoCAT.org

I la participació de:
Serveis Territorials del Departament de Cultura,
Biblioteques de Catalunya,
Departament d’Ensenyament,
Departament de Justícia,
ConSORCI per a la Normalització Lingüística i la Fundació Catalana Síndrome de Down.

Ada ho kahay: one
nda an letra ke dabaria.
Nke ti andangani: ngana a saha duna,
na ho a kapai.
Hombononde, dule ado gallange.
Ngana digamen saha, lono ga dinguire turintendi
soro ndo ginanu.
Ngana digamen saha, anda ha uaria va?
Uatunde ñanin buten bonondini.
Lantay otana sahana keta.
Ati ndangani: na ganue ña saha
Duna a do jamanendi
a do que gane
a cara adin buteña bonondi:
a na a uala nanti an lavay
ke davarini ado ugune letra.

© del poema, Narcís Comadira

© de les traduccions: Salem Zenia, Anna Crowe, Hesham Abu-Sharar, Rafael Perona, Carlos Vitale, Jelena Vrangellovski, Maite González, Annie Bats, Lauro Dejesús Ibarra, Francesco Ardolino, Ko Tazawa, Tanzilia Faizullaeva, Xu Lingling, Xavier Gutiérrez, Amrik Singh, Jana Balacciu Matei, Youssoupha Sidibe, Albert Herranz, Huma Jamshed i Abdou Mawa N'diaye, per a les llengües respectives.

http://diamundialpoesia.wordpress.com

Disseny gràfic i fotografia: Victor Oliva
Impressió: Treballs Gràfics, SA
DL: B-3.260-2012

四个词

梦中，一个天使
来到面前，诱惑我：
来吧，作一首诗。
我想将它挥去，
我想沉睡在“公正者”的梦里，
或是“罪孽者”的梦里，
无所谓。我想沉睡。
而它，不依不饶。
它说，有四个词：
世界，国家，语言，爱。
并说，我几乎
已经替你作成了这首诗。
我对它说：如果我写世界，
我将不得不写出
灾难，饥饿与战争。
如果我写国家，我就走进了
人与幽灵拥挤不堪的地域。
而如果我写语言，是人的声音麽？
痛，撕裂了我的灵魂。
我无法再写下去。
它对我说，那麽，你写爱吧
对世界，对国家
还有对这语言
逝去，并痛彻你灵魂的爱：
你会发现，你依然能够
写下这首，和一千首的诗。

Narcís Comadira
翻译: Xu Lingling



Dijamu nagati

Ja gengo naganendi, malekia
da i du koinga a ti ndangani:
Na letra ña dabari.
Lay a bakin du kama,
Lay gengobe sere siren ga keve gengene,
ma gengobe sere buren ga keve gengene,
mpintadi.
Lay gengene.
Bari a ken g aina a konindangani.
Ati: digamu nagati:
duna, jamne, digame, ganue.
Ada ho kahay: one
nda an letra ke dabaria.
Nke ti andangani: ngana a saha duna,
na ho a kapai.
Hombononde, dule ado gallange.
Ngana digamen saha, lono ga dinguire turintendi
soro ndo ginanu.
Ngana digamen saha, anda ha uaria va?
Uatunde ñanin buten bonondini.
Lantay otana sahana keta.
Ati ndangani: na ganue ña saha
Duna a do jamanendi
a do que gane
a cara adin buteña bonondi:
a na a uala nanti an lavay
ke davarini ado ugune letra.

Narcís Comadira
Na co hanne tana: Youssoupha Sidibe

Quate mots

Miei en sònis, un ange
que m'apareish e me temple:
escriu, hè un poèma.
Me lo voi trèir deth dessús,
voi dromir eth sòn des justs,
o eth sòn des pecadors,
que m'ei parièr.
Dromir que voi.
Mès eth qu'insistís.
Tè, ditz: quate mots:
mon, país, lengua, amor.
E hig: lèu
te sò hèt eth poèma.
Jo que li digui: s'escriui *mon*,
que me i calerà híger
desastres, hame e guèrres.
S'escriui *país*, qu'entri
en territòri hòl
der èster e des hantaumes.
E s'escriui *lengua*, ves?,
eth dolor me trinque era anma.
Non pogui escriuer mès.
E me ditz: tu escriu *amor*
peth mon e peth país
e per aquesta lengua
que se morís e te trinque era anma:
veiràs qu'encara pòs
hèr aquest e mil poèmes.

Narcís Comadira
Revirada: Xavier Gutiérrez



Fyra ord

Halvt i sömn, uppenbar sig
en ängel och frestar mig:
tänk, skriv en dikt.
Jag vill driva honom bort,
jag vill sova de rättvisas sömn,
eller syndarnas,
det kvittar.
Jag vill sova.
Men han är påstridig.
Den har, säger han: fyra ord:
värld, land, språk, kärlek.
Och tillägger: jag har
nästan skrivit den åt dig.
Jag säger: om jag skriver *värld*,
måste jag bifoga
katastrofer, hunger och krig.
Om jag skriver *land* beträder jag
existensens och spökenas
vettlösa marker.
Om jag skriver *språk*, ser du?
Splittrar smärtan min själ
jag orkar inte skriva mer.
Och han svarar: skriv *kärlek*
till världen och landet
och till det här språket
som är döende och förkrossar din själ:
du kommer att märka att du kan
skriva den här och tusen dikter till.

Narcís Comadira
Översättning: Albert Herranz

ਚਾਰ ਅੱਖਰ

ਅੱਥੀ ਨੀਂਦ ਵੱਚਿ ਇੱਕ ਪਰੀ
ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਈ ਤੇ ਕਹਿਣੀ
ਇੱਕ ਕਵਾਂਤਾਂ ਲਖਿ

ਮੇਂ ਉਸਨੂੰ ਹਟਾਣਾ ਚਾਹਿਆਂ
ਤੇ ਮੇਂ ਸਾਉਣਾ ਚਾਹਿਆਂ
ਤੇ ਸੂਪਨੇ ਲੇਣੇ ਚਾਰੇ
ਮੈਨ ਕੋਈ ਮਤਲਵ ਨਹੀ
ਮੇਂ ਸੋਣਾ ਚਾਹੂਦਾ ਹਾਂ

ਉਸਨੇ ਜਬਰਦਸਤੀ ਕਹਿਆ
ਚਾਰ ਅੱਖਰ
ਦੁਨੀਆਂ ਮੁਲਖ ਭਾਸ਼ਾ ਪਿਆਰ|
ਤੇ ਉਸਨੇ ਕਹਿਾਂ
ਤਕਰੀਬਨ ਮੇਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਬਣਾ ਦੱਤੀ ਹੈ
ਮੇਂ ਕਹਿਾਂ ਜੇ ਦੁਨਿਆਂ ਦਾ ਜਕਿਰ ਕਰਾਂ
ਤਾਂ ਤਬਾਹੀ ਭੁੱਖ ਤੋਂ ਲਭਈਆਂ|

ਜੇ ਮੂਲਖ ਦਾ ਜਕਿਰ ਕਰਾਂ ਤਾਂ
ਪਾਗਲਾ ਦਾ ਮੂਲਖ ਤੇ ਭੂਤਾਂ ਦਾ
ਜੇ ਜਵਾਨ ਦਾ ਜਕਿਰ ਕਰਾਂ ਤਾਂ
ਦਰਦ ਮੇਰੀ ਜਾਨ ਲੇਦੀ ਹੈ
ਮੈਂ ਹੋਰ ਨਹੀ ਲੱਖਿ ਸਕਦਾਂ|
ਉਸਨੇ ਕਹਿਾਂ ਤੇਂਨੂੰ ਪਿਆਰ ਬਾਰੇ ਲਖਿਣਾ ਪਵੇਗਾਂ
ਦੁਨੀਆਂ ਦੇ ਲਈ ਮੁਲਖ ਦੇ ਲਈ ਤੇ ਇਸ ਜਵਾਨ ਦੇ ਲਈ

ਭਾਵੇਂ ਤੁਹਾਡੀ ਜੁਵਾਨ ਨਹੀ ਸਮਝਦੇ
ਦੁੱਖ ਹੁਦਾ ਹੈ.
ਫੇਰ ਵੀ ਜੇ ਤੂੰ ਪਿਆਰ ਬਾਰੇ ਲਖਿ
ਤਾਂ ਇੱਕ ਕਵਾਂਤਿਾਂ ਤੇ ਹੋਰ ਲੱਖਾਂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ
ਕਵਾਂਤਿਾਂ ਲਖਿ ਸਕਦਾ ਹਾਂ|

Narcís Comadira
ਸਪੇਨਸਿ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਚਿ: Amrik Singh



آدھے خواب کی کیفیت میں
ایک نریشہ ٹھہرہو تا ہے
اور کہتا ہے
کہ ایک لقمہ کھو
میں اچھا اور کاجا دوں گے خواب کی کیفیت کے درمیان ہوں
لیکن وہ صرار کرتا ہے کہ
کھو
وہ چاہتا تھا کھاتا ہے
دنیا ملک دنیاں محبت
وہ کہتا ہے کہ میں نے ان الفاظ کے ذریعے لقمہ بنا دی ہے
میں کہتا ہوں کہ اگر
میں دنیا کھوں تو آفات، بھوک اور جنگ دیکھتا ہوں
اگر میں ملک کھوں
تو میں ایک عالم دیکھتا ہوں، جو بھوتوں پر مشتمل ہے
اگر میں زبان کھتا ہوں
دور سے ہر اول پہنچتا ہے
اور اگر میں محبت کھتا ہوں
دنیا ملک دنیاں اس کا حصہ ہیں
میں سے ہر اول ٹوٹ جاتا ہے
تو دیکھ سکتے ہو کہ
اس منٹو میں
بڑا لقمہ کھیں گے کسی پاشقی ہیں

Narcís Comadira
Huma Jamshed ترجمہ: ہما پوشید

Patru cuvinte

În miez de vis, un înger
mi-apare și mă îmbie:
scrie, fă un poem!
Vreau să scap de el,
vreau să dorm al dreptilor,
sau al păcătoșilor, somn,
totuna mi-e.
Vreau să dorm.
El stăruie însă.
Uite, zice, patru cuvinte:
lume, țară, limbă, iubire.
Și-adaugă: poemul
aproape îi l-am făcut.
Îi spun: de *lume* scriu,
va trebui să adaug
dezastre, foamete, războaie.
De *țară* scriu, intru
pe tărâmul smintit
al ființei și al fantasmelor.
Și, vezi?, *limbă* de scriu,
durerea îmi sfășie inima.
Nu mai pot scrie.
El zice: tu scrie *iubire*
de lume, de țară,
de-această limbă
ce moare și inima-ți sfășie:
și-ai să vezi, poemul acesta
și-ncă miii poii! să faci.

Narcís Comadira
Traducere: Jana Balacciu Matei



Ñeenti ti baat

Ci diggi gent , malaka
fennu ma Di ma ñax:
nan ma bindal, bindal taalif.
Ma bëgg mu bëyyima,
Da ma bëgg nelaw, nelawi ni nit ku jubb,
Ba yu bàkkar kat,
Sama yoon nekku ji.
Nelaw la bëgg.
Waye mooy wëy di ma ñax.
Am: ñeenti baat:
Aduna, reew, lakk, mbëggel
Mu yokk si: da na ko
Bindal na la taalif bi.
Ma wax ko.
Su ma binde ci *aduna*,
Koon bokk di na ci yokk
Ndogal, xiif ak xeq.
Suma binde ci *reew*,
kon dina dugg
Ci pàccu taggo saggio nit ni ak ay gentëm.
Te su ma binde ci *lakk*, giis nga?,
Mettit mi day dagga sama xol.
Mënnatuma bindati.
Mu wax m: yaw bindal ci *mbëggel*
Jakkle ko aduna ak reew
Ak tamit bi lakk
Gi tanki de te di dagg sa xol:
Di nga giis ne ba leggi mën
nga def li ak juniyi taalif.

Narcís Comadira
Tekki: Abdou Mawa N'diaye

El dia 21 de març va ser proclamat per la UNESCO Dia Mundial de la Poesia. Per festejar-lo el poeta gironí Narcís Comadira ha escrit el poema “**Quatre Paraules**”, que hem traduït del català a vint llengües més, les altres oficials a Catalunya i algunes d’escollides entre les que parlen els altres ciutadans del país.

Narcís Comadira (Girona, 1942), és escriptor i pintor. Dedicat bàsicament a la poesia, ha recollit la seva obra a *Formes de l'ombra* (2002). Posteriorment, ha publicat *Llast* (2007) i *Lent* (2012). També ha escrit teatre, assaig sobre art i literatura i prosa literària. La seva traducció més notable és la dels *Cants* de Giacomo Leopardi. Ha guanyat els premis Ciutat de Barcelona, Nacional de la Crítica i Lletra d'Or, entre altres. En la poesia, a través de la precisió lèxica i sintàctica, busca formalitzar una emoció en un artefacte lingüístic capaç de transmetre-la.

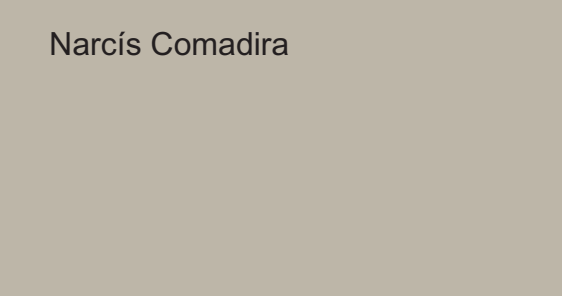
Amb aquesta iniciativa, el Centre UNESCO de Catalunya-UnescoCat amb la col·laboració dels Serveis Territorials del Departament de Cultura, el Departament d’Ensenyament, Biblioteques de Catalunya, el Consorci per a la Normalització Lingüística, la Fundació Catalana Síndrome de Down i el Departament de Justícia, us proposen convertir el Dia Mundial de la Poesia en una gran festa de la paraula i de les lletres.



Quatre paraules

Mig en somnis, un àngel
se m'apareix i em tempta:
escriu, fes un poema.
Vull treure-me'l de sobre,
vull dormir el son dels justos,
o el son dels pecadors,
m'és igual.
Vull dormir.
Però ell insisteix.
Té, diu: quatre paraules:
món, país, llengua, amor.

I afegeix: gairebé
ja t'he fet el poema.
Jo li dic: si escric *món*,
bé hi hauré d'afegir
desastres, fam i guerres.
Si escric *país*, ja entro
al territori foll
de l'ésser i dels fantasmes.
I si escric *llengua*, veus?,
el dolor em trenca l'ànima.
No puc escriure més.
I em diu: tu escriu *amor*
pel món i pel país
i per aquesta llengua
que es mor i et trenca l'ànima:
veuràs que encara pots
fer aquest i mil poemes.



Narcís Comadira

© del poema, Narcís Comadira

Kuz n wawalen

Di tnafa, yeffey-d uneglus yur-i, yenna-yi: aru, ssefru.

Riy a t-kksey fell-i, riy ad gney taguni n wuydimen ney tin n inesbekkaden, ur cqiɣ. Riy ad gney. Maca, netta, yettnamar. Yenna-yi, ttef:
kuz wawalen: *amaɗal, tamurt, tutlayt, tayri.*
ɣas ini giɣ-ak asefru, i yi-yenna.

Nekk nniɣ-as: ma uriɣ *amaɗal*, isefk ad mruɣ tiwiya, laz d imenyan. Ma uriɣ *tamurt*, ad kecmey s akal amessuɗ n umuddur d yimasanen. I ma uriɣ *tutlayt*, tezirid ? iman-inu ad yehtuti. Ur zmiɣey ad aruy ugar. Yenna-yi: ihi aru *tayri* i umaɗal d tmurt rnu-t i tutlayt-a yettmettaten i k-yessehtutin iman: ad tezreɗ akken tzemreɗ ad taruɗ w a d wagim n isefra.

Narcís Comadira

Tasuqqilt: Salem Zenia

Lau hitz

Erdi ametsetan, ingeru batek azaldu eta tentatzen nau: idatz ezazu, poema bat osatu. Nik gainetik kendu nahi, zintzoen loa hartu nahi dut, edo bekatariena, berdin zait. Lo egin nahi dut. Baina berak, berriz: Tori, dio: hona hemen lau hitz: *mundu, herri, hizkuntz, maitasun.* Gero gehitzen du: ia neronek egin dizut poema. Nik esaten diot: *mundu* idatziz gero ezinbestez hondamendiak, gosea eta gerrak erantsi beharko ditut. Idatziz gero *herri*, izatearen eta mamuen erresuma eroan sartzen naiz. Eta *hizkuntza* idazten badut, ikusten? saminak urratzen dit arima. Ezin dut gehiago idatzi. Eta esaten diit: idatz ezazu *maitasuna* munduarekiko, herri honekiko eta hiltzen doan eta arima urratzen zaituen hizkuntz honekiko: ikusiko nola ahal dituzun poema hau eta mila gehiago idatzi.

Narcís Comadira
Traduit: Maite González Esnal

Four words

Half in dreams, an angel appears before me and tempts me: write, make a poem. I want to get him off my back, I want to sleep the sleep of the just, or the sleep of sinners, I don't care which. I want to sleep. But he insists. Here you are, he says: four words: *world, country, language, love.* And he adds: I've almost written the poem for you. I tell him: if I write *world*, I'll be forced to add on disasters, famine and wars. If I write *country*, I'll be entering the crazy territory of human essence and phantoms. And if I write *language*, d'you see? Grief breaks my heart. I can write nothing more. And he tells me: just you write *love* for the world and for country and for this language that is dying and which breaks your heart: you will see that you can still make this one and a thousand poems.

Narcís Comadira

Translation: Anna Crowe

Quatre mots

Un ange m'apparaît comme en rêve et me tente : écris, fais un poème. Va-t'en, je veux dormir, du bon sommeil des justes, du sommeil des pécheurs, ça m'est égal. Je veux dormir. Mais il insiste. Il dit : tiens, quatre mots : *pays, monde, amour, langue.* Et aussi : ton poème, le voilà presque écrit. Je dis : si j'écris *monde*, il faudra mettre aussi désastres, faim et guerre. Si j'écris *pays*, j'entre dans le territoire fou de l'être et des fantômes. Si j'écris *langue*, sais-tu, cela m'arrache l'âme. Je ne peux plus écrire. Il dit : écris *amour* du monde et du pays, de ta langue qui meurt et qui t'arrache l'âme : tu vois, tu peux écrire ce poème et mille autres.

Narcís Comadira

Traduction: Annie Bats

أربَعُ كَلِمَاتٍ

وَ أَنَا نِصْفُ نَائِمٍ، مَلَائِكَةٌ يَظْهَرُ لِي وَ يُوَسْوِسُنِي: اكْتُبْ، اُنظَمْ قَصِيدَةً. أُرِيدُ أَنْ أَتَخَلَّصَ مِنْهُ، أُرِيدُ أَنْ أَنَامَ نَوْمَ الْمُتَصِفِّينَ، أَوْ نَوْمَ الْإِيمِنِ، لَا يَبْهَمُنِي. أُرِيدُ النَّوْمَ، وَلَكِنَّهُ يُصِرُّ. هَا أَنَا قَدْ نَظَمْتُ لَكَ الْقَصِيدَةَ تَقْرِيبًا. وَ أَنَا أَقُولُ لَهُ: إِذَا كَتَبْتُ *عَالَمًا*، حَسَنًا، يَجِبُ أَنْ أَضِيفَ كَوَارِثَ، مَجَاعَةً وَ حُرُوبًا. إِذَا كَتَبْتُ *وَطَنًا*، أَكُونُ قَدْ دَخَلْتُ أَرْضَ جُنُونِ الْكَائِنَاتِ وَالْأَشْبَاحِ. وَ إِذَا كَتَبْتُ *لُغَةً*، أَصَوِّأَتَا، الْأَلْمُ يُحَطِّمُ رُوحِي. لَا أَسْتَطِيعُ الْكِتَابَةَ أَكْثَرَ. فَيَقُولُ لِي: اكْتُبْ *حُبًّا* لِلْعَالَمِ وَ لِلْوَطَنِ وَ لِهَذِهِ اللُّغَةِ

الَّتِي تَمُوتُ وَ تُحَطِّمُ رُوحَكَ:

وَ سَتَرَى أَنَّكَ مَا زِلْتَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْظُمَ هَذِهِ الْقَصِيدَةَ وَ الْفَقَصِيدَةَ أُخْرَى.

Narcís Comadira

Hesham Abu-Sharar: ترجمة

Štar lava

Maškar o suno, jekh ängel avel manþe thaj zumavel man: lekhav, ker jekh poësia. Mangav so te našel manþe, mangav te sovav sar soven e ćacutne manuša, vaj sar te soven e bezexale, manqe si sajekh. Mangav te sovav . Ämi vov vazdarel. Phenel so isi les štar lava: *sundal, them, čhib, kamipen.* Thaj phenel: respaš kerdöm tuqe i poësia. Me amboldav les: te lekhavav *sundal*, vi si te lekhavav xasarimata, bokh thaj maripen. Te lekhavav *them*, nakhav andre k-o dilo

than vi kotar-o manuš vi kotar-e ćoxane. Thaj te lekhavav *čhib* i dikhes? I duk pharravel man o ogi. Našiti te lekhavav maj. Thaj phenel man: tu lekhav *kamipen* vi e sundalesqe vi e themesqe thaj vi akale čhibaqe kaj merel pes thaj ćorel tiro ogi: ka dikhes so inke šaj te keres akajaj thaj mila poësie maj.

Narcís Comadira

Nakhel Gazikanengo Romanesh: Rafael Perona Cortés

Quattro parole

Un angelo in mezzo al sonno mi appare per esortarmi: componi una poesia. Vorrei ricacciarti indietro, dormire il sonno dei giusti, oppure dei peccatori, mi importa solo dormire. Ma lui non sente ragioni. Ecco, fa, quattro parole: *mondo, terra, lingua, amore.* E aggiunge: quasi te l'ho composta io la poesia. Gli dico: se scrivo *mondo*, dovrò aggiungere comunque fame, catastrofi e guerra. Se scrivo *terra*, entrerò nel balzano territorio dell'essere e dei fantasmi. E se scrivo *lingua*, vedi?, il dolore brucia l'anima. Non posso scrivere nulla. E mi dice: scrivi *amore* per il mondo e la tua terra e per questa lingua tua che muore e ti brucia l'anima: riuscirai a comporre questa e mille altre poesie.

Narcís Comadira

Traduzione: Francesco Ardolino

Cuatro palabras

Medio en sueños, un ángel se me aparece y me tienta: escribe, haz un poema. Quiero sacármelo de encima, quiero dormir el sueño de los justos, o el sueño de los pecadores, tanto da. Quiero dormir. Pero él insiste. Ten, dice: cuatro palabras: *mundo, país, lengua, amor.* Y añade: casi ya te he hecho el poema. Yo le digo: si escribo *mundo*, bien tendré que añadir desastres, hambre y guerras. Si escribo *país*, ya entro en el territorio loco del ser y de los fantasmas. Y si escribo *lengua*, ¿ves?, el dolor me rompe el alma. No puedo escribir más. Y me dice: tú escribe *amor* por el mundo y por el país y por esta lengua que se muere y te rompe el alma: verás como aún puedes hacer este y mil poemas.

Narcís Comadira

Traducción: Carlos Vitale

四つのことば

眠りの途中で、一人の天使が目の前に現れて、僕を誘惑する：お書きなさい。詩をお作りなさい。そんなことは真つ平だ。僕は正直者の眠りを貪りたい、いや、罪人の眠りでもいい。どっちでもかまわない。ともかく眠りたいんだ。しかし天使は譲らない。ここに四つのことばがあるわ、世界、国、ことば、愛そして付け加える。これでもう、ほとんど詩を作ってあげたようなものじゃない。僕は答える。もし「世界」と書いたら、付け足さなきゃならない。悲劇、飢餓、戦争、と。もし「国」と書いたら、僕はすでに狂気の領域に入ってしまったている。現実と幽霊の領域に。もし「ことば」と書いたら、いいかい？痛みで心が張り裂けそうになるんだ。それ以上、僕は書くことができなくなる。すると天使は僕に言う。「愛」って書くのよ。世界と国に対する愛、そしてこの死につつあることば、あなたの心を切り裂くことばへの愛。そうすれば、あなたはこの詩ばかりか、まだまだ千もの詩を書けるのよ。

Narcís Comadira

翻訳: Ko Tazawa

Četiri riječi

U polusnu, anđeo mi se javi i kuša me: napiši, sastavi pjesmu. Hoću ga se riješiti, hoću spavati snom pravednika, ili snom grešnika, isto mi je. Hoću spavati. Ali on je uporan. Uzmi, kaže: četiri riječi: *svijet, zemlja, jezik, ljubav.* I doda: skoro sam ti pjesmu sastavio. Kažem mu: ako napišem *svijet*, onda moram dodati nesreće, glad i ratove. Napišem li *zemlja*, već ulazim na bezumno tle bića i utvara. A ako napišem *jezik*, vidiš?, bol mi dušu slama. Ne mogu više pisati. Pa mi kaže: ti napiši *ljubav* za svijet i za zemlju i za ovaj jezik što umire i dušu ti slama: vidiješ da i dalje možeš sastaviti ovu i hiljadu pjesama.

Narcís Comadira

Prevela: Jelena Vrangellovski

Төрт сөз

тушумдун ортосунда периште көрүнүп жана мени өзүңө жакындаты: Мага ыр жаз дейт. Мен аны жок кылууга аракетенем, менин калоорум жакшы адамдардын түштөрүндө уктоо, бирок мага жаман адамдардын түшүдө баарибир, Мен уктагым келип жатат. бирок ал мени койбойт. Ал жерде төрт сөздүн: *дүйнө, мамлекет, тил, сүйүү.* Кошумча дагы: менде ушул ырды мен жаздым. егерде мен айтсам: ооба жазам дүйнө, дагы кошушум керек Кырсыкты, ачкачылыкты жана согушту. Егерде мен өлкөнү жазсам, анда мен кирем жинди жерге шайтан болуп айланам. Егерде мен тилди жазсам көрдүңбү?, бул оору менин жанымды жок кылат. Мен башка жаза албайм. Ал мага: сүйүүнү жаз дейт, дүйнө үчүн мамлекет үчүн жана ушул тил үчүн

бул жапыңды сындырат жана өлтүрөт: Сен көрсүң,сен дагы эле жаза аласың миң ырды.

Narcís Comadira

Кортормочу: Tanzania Faizullaeva